

## Eloge funèbre d'une matrone romaine

*Le texte qui suit est une laudatio, éloge funèbre d'une matrone romaine qui vécut 5durant la période troublée de la fin de la république, des proscriptions, du deuxième triumvirat et des débuts du principat d'Auguste, soit approximativement entre 70-60 et 8 ou 2 av. J.-C.*

*Bien loin d'être une laudatio ordinaire cédant aux conventions d'un genre largement 10praticqué, cet éloge est un témoignage extraordinaire de l'attitude courageuse d'une femme romaine qui a bravé les obstacles politiques, juridiques, les préjugés sociaux que les vicissitudes du temps et les traditions mettaient sur son chemin. Témoignage extraordinaire aussi des relations d'amour, d'estime, de reconnaissance qui pouvaient unir un mari et sa femme, puisque cette laudatio a été écrite par le mari lui-même.*

15

*Cet éloge, mutilé donc incomplet (on estime généralement que 132 lignes sur 180 ont été sauvées, dont cependant certaines ne sont pas intactes), avait été gravé sur deux tables de marbre de plus de deux mètres de haut qui, au cours des âges, ont été descellées, brisées et dispersées. Un fragment avait été encastré dans le mur d'une abbaye cistercienne, près de 20Rome, détruite depuis longtemps ; mais la copie qui en avait été faite fut retrouvée au XVIIe s. Un autre fragment fut découvert par hasard sur la rive droite du Tibre lors de la construction d'un égout collecteur. Deux autres morceaux furent retrouvés dans les catacombes où ils servaient à fermer des niches funéraires. En tout, sept fragments d'une inscription, dont certaines parties nous sont connues par des copies qui avaient été faites aux 25XVIe et XVIIe siècles. Comme le texte est lacunaire, il a fait l'objet de restitutions assez nombreuses et différentes suivant les éditeurs. Cependant l'essentiel nous est parvenu ; il met en lumière un aspect peu connu des relations entre les hommes et les femmes à Rome et tempère certaines idées toutes faites.*

30 *Cette laudatio est communément appelée Laudatio Turiae. Mais rien dans l'inscription ne permet d'identifier la défunte ou son mari.*

**Orbata** es repente ante nuptiarum diem utroque parente in rustica solitudine una 35occisis. Per te maxime cum ego in Macedoniam provinciam abissem, vir sororis tuae Caius Cluvius in Africam provinciam, **inulta** non est relicta mors parentum. Tanta cum industria munere es pietatis perfuncta **efflagitando** atque **vindicando**, ut si **praesto** fuissemus, non amplius praestitissemus. At haec habes communia cum sanctissima femina, sorore tua.

Quae dum agitabas, ex patria domo propter custodiam sumpto de nocentibus supplicio e 40**vestigio** te in domum matris meae tulisti ubi adventum meum expectasti. (...)

Rara sunt tam diuturna matrimonia finita morte, non divortio interrupta ; nam contigit nobis, ut ad annum quadragesimum unum sine **offensa** perduceretur. Utinam **vetustum** ita extremam subisset mutationem **vice mea**, qua justus erat cedere fato **majorem**.



45

Un couple romain. Aedius Publius Amphio et Aedia femme de Publius Fausta Melior

10 Domestica **bona** pudicitiae, obsequii, comitatis, **facilitatis**, **lanificiis** tuis adsiduitatis, religionis sine superstitione, **ornatus** non conspiciendi, **cultus** modici cur memorem ? Cur dicam de tuorum caritate, familiae pietate, cum aequae matrem meam ac tuos parentes colueris eandemque quietem illi quam tuis curaveris, cetera innumerabilia habueris communia cum omnibus matronis dignam famam colentibus. Propria sunt tua, quae **vindico**, ac quorum pauci 15 in similia inciderunt, ut talia paterentur et praestarent ; quae rara ut essent, hominum fortuna cavit. (...)

Quid ego nunc interiora nostra et recondita consilia secreto pectoris **eruum** ? **Ut** repentinis nuntiis ad **praesentia et imminetia** vitanda **excitatus** tuis consiliis conservatus 20 sim ? Ut neque audacia abripi me temere passa sis et modestiora cogitanti fida **receptacula** pararis sociosque consiliorum tuorum ad me servandum dederis sororem tuam et virum eius C. Cluvium coniuncto omnium periculo ? Non finiam si **attingere** coner. Sat sit mihi tibi que salutariter me latuisse.

Acerbissimum tamen in vita mihi accidisse tua vice fatebor reddito iam non inutili 25 cive patriae beneficio et iudicio absentis Caesaris Augusti, cum per te de **restitutione** mea M. Lepidus collega praesens interpellaretur et ad eius pedes prostrata humi non modo non **adlevata** sed tracta et servilem in modum **raptata livoribus** corporis repleta firmissimo animo eum admoneres edicti Caesaris cum gratulatione restitutionis meae auditisque verbis etiam contumeliosis et crudelibus exceptis vulneribus palam ea **praeferres**, ut auctor meorum 30 periculorum **notesceret**. Cui nocuit mox ea res.

Quid hac virtute efficacius : praebere Caesari clementiae locum et cum **custodia spiritus** mei notare importunam crudelitatem egregia tua patientia ?

Sed quid plura ? Parcamus orationi, quae debet et potest exire, ne viliter maxima opera tractando parum digne peragamus, cum pro documento meritorum tuorum oculis omnium  
35praeferam **titulum** vitae servatae.

Pacato orbe terrarum, restituta re publica quieta deinde nobis et felicia tempora contingerunt. Fuerunt optati liberi, quos **aliquamdiu** sors nobis **inviderat**. Si fortuna procedere esset passa **sollemnis inserviens**, quid utrique nostrum defuit ? Procedens **alias** spem finiebat. Quid agitaveris propter hoc quaeque ingredi conata sis, forsitan in quibusdam  
40feminis conspicua et amabilia, in te quidem minime admiranda **conlata** virtutibus tuis reliquis, **praetereo**.

Diffidens fecunditati tuae et dolens **orbitate** mea, ne tenendo in matrimonio te spem habendi liberos deponerem atque eius causa essem infelix, de divortio elocuta es vacuumque domum alterius fecunditati te tradituram non alia mente, nisi ut nota concordia nostra tu ipsa  
45mihi dignam condicionem quaereres pararesque ac futuros liberos te communes proque tuis habituram adfirmares neque patrimonii nostri quod adhuc fuerat commune, separationem facturam, sed in eodem arbitrio meo id et, si vellem, tuo ministerio futurum ; nihil seiunctum, nihil separatum te habituram, sororis **socrusque** officia pietatemque mihi deinceps praestituram.

50 Fatear necesse est adeo me exarsisse, ut excesserim mente, adeo **exhoruisse** actus tuos, ut vix redderem mihi. Agitari divortia inter nos, antequam fato dicta lex esset, posse te aliquid concipere mente, quare viva desineres esse mihi uxor, cum paene **exule** me vita fidissima permansisses !

Quae tanta mihi fuerit cupiditas aut necessitas habendi liberos, ut propterea fidem  
55**exuerem**, mutarem certa dubiis ? Sed quid plura ? Permansisti apud me ; neque enim cedere tibi sine dedecore meo et communi infelicitate poteram. (...)

Praecucurristi **fato**, delegasti mihi luctum **desiderio** tui nec liberos habentem solum virum reliquisti. Flectam ego quoque sensus meos ad iudicia tua.

Omnia tua cogitata praescripta cedant laudibus tuis, ut sint mihi solacia ne nimis  
60desiderem quod immortalitati ad memoriam consecratum est.

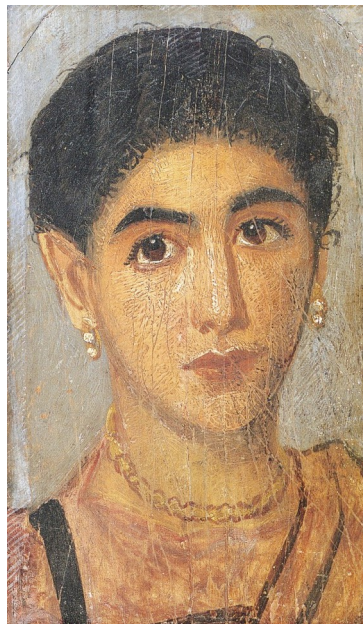
Fructus vitae tuae non derunt mihi. Occurrente fama tua firmatus animo et doctus actis tuis resistam fortunae, quae mihi non omnia eripuit, cum laudibus crescere tui memoriam passa est. Sed quod **tranquilli status** erat, tecum amisi, quam **speculatricem** et **propugnatricem** meorum periculorum cogitans calamitate frangor nec permanere in

65 **promisso** possum.

Naturalis dolor extorquet constantiae vires ; **maerore** mersor et quibus angor, luctu **taedio**que, in neutro **mihi consto** ; **repetens pristinos** casus meos futurosque eventus ab omni spe **decido** ; **mihi** tantis talibusque praesidiis **orbatus**, intuens famam tuam non tam constanter patiendo haec quam ad desiderium luctumque reservatus videor.

70 Ultimum huius orationis erit omnia meruisse te neque **omnia contigisse** mihi, ut praestarem tibi. Legem habui **mandata** tua ; quod **extra mihi liberum fuerit**, praestabo.

Te di Manes tui ut quietam patiantur atque ita tueantur opto.



75

Portrait du Fayoum. IIe s. ap. J.-C.

80

### Epitaphe d'une femme romaine

85

Deae sanctae meae  
Primilae medicae  
**L Vibi Melitonis f**  
vixit annis xxxxiiii  
ex eis cum L Cocceio  
Apthoro xxx sine  
qverella **fecit**  
Apthorvs conivg  
optimae castae  
et sibi

90